

Douglas Diegues

UMA FLOR NA SOLAPA DA MISÉRIA

(En portugués)

**Tapa hecha con cartón comprado a los cartoneros en la vía pública. Cortado y pintado a mano e impreso en la cartonería "No hay cuchillo sin rosas", Venezuela 3892, Boedo, Ciudad de Buenos Aires.**

Primera Edición en la *Colección Nueva Narrativa y Poesía Sudaca Border*, año 2016 Buenos Aires, Argentina.

Editor Responsable:

**Cooperativa de trabajo gráfico, editorial y de reciclado Eloísa Cartonera Ltda.**

*Agradecemos al autor su cooperación,  
autorizando la publicación de este texto.*

**Contactos y pedidos:**

www.eloisacartonera.com.ar - bellezcartonera@hotmail.com

Facebook: Eloisacartonera

Teléfono: (011) 155-502-1590 Desde el exterior: (054) (9) (11) 5502-1590

ELOÍSA CARTONERA 2005

*"Su amor es una hoguera."*

Reynaldo Jimenez

## PORTUNHOL SALVAJE

**U portunhol salbaje** es la língua falada en la frontera du Brasil com u Paraguai por la gente simples que increíblemente sobrevive de teimosia, brisa, amor al imposible, mandioca, vento y carne de vaca. Es la lengua de las putas que de noite vendem seus sexos en la linha de la fronteira. Brota como flor de la bosta de las vakas. Es una lengua bizarra, transfronteriza, rupestre, feia, bella, diferente. Pero tiene una graça salbaje que impacta. Es la lengua de mia mãe y de la mãe de mis amigos de infância. Es la lengua de mis abuelos. Porque ellos sempre falaram em portunhol salbaje comigo. Us poetas de vanguardia primitivos, ancestrales de los poetas contemporâneos de vanguardia primitiva, non conociam u lenguaje poético, justamente porque ellos solo conocian un lenguaje, el lenguaje poético. Con los habitantes de las fronteras du Brasil com u Paraguay acontece mais ou menos la misma coisa. Ellos solo conocen u lenguaje poético, porque ellos no conocen, non conhecem, otro lenguaje. El portunhol salbaje es una música diferente, feita de ruidos, rimas nunca bistas, amor, água, sangre, árboles, piedras, sol, ventos, fuego, esperma.

Douglas Diegues

belleza pública bersus beleza íntima  
 beleza bisíble bersus beleza que ninguém bê  
 beleza dolarizada bersus beleza gratuita  
 beleza cozida bersus beleza frita

belleza antigua bersus beleza nova  
 beleza viva bersus beleza morta  
 beleza com magra bersus beleza gorda  
 beleza em berso y en prosa

belleza salbaje bersus beleza civilizada  
 beleza di dentro bersus beleza di fora  
 beleza rápida bersus beleza que demora  
 beleza simples bersus beleza complicada

este mundo está ficando cada vez mais horrible  
 quase ninguém consegue mais ver la beleza invisible

para Lobo Antunes la cosa también es diferente  
 literatura – qualquer literatura  
 tiene que tener esperma  
 si non – simplemente – non conbence

comparto com el tal Lobo Antunes  
 de esa verdade inbentada –  
 sin esperma la literatura  
 non fede ni cheira ni nada

literatura – escritura – cualquier literatura  
 sin esperma  
 parece orina – frase impostada – conbersa  
 mole – enganación – guevo falso – falsa locura

Douglas Diegues ou Lobo Antunes, poco importa quem hoy canta  
 la pelota en la gran feira literária brasileira  
 literatura con esperma es mucho más berdadeira.

xota buraco dentado buçanha buceta  
 cona papaya racha  
 tatú buza babaca  
 perereca concha conchita concheta

eis algunos de los nombres del sexo de las meninas  
 que hace miles de años inventando viene el povo  
 que bota esplendidos hovers  
 com los que posso inbentar inéditas rimas

la poesia está morta mas continua viva  
 mesmo que uns la queiram toda certinha  
 sin gosma íntima sin esperma sin suíngue sin chupetinha  
 y sin la endorfina verbal dum glauco dum back dum leminski  
 dun manoel dum piva

para compensar toda essa literatura morta  
 restam al menos el pau bién duro dentro de la carnuda xoxota

animales que dan lucro  
 animales que no dan lucro  
 animales que dan flores  
 animales que no dan flores

animales que se alimentan de animales  
 animales refinados – ou bestiales  
 animales feitos de bosta y mistério  
 animales terrestres y aéreos

animales eróticos ou paranóicos  
 animales comunes ou exóticos  
 animales que dan leite  
 animales que non existem

parece até una peça del gran Ionesco  
 animales pra animal ninguno botar defeito

8  
non adianta ter segundo grau completo  
graduacion pós-graduação doctorado en la gaveta  
um bom curriculum que garanta um buen emprego  
quem nasceu pra ser una bestia sempre será una besta

non adianta dominio de la lengua sem la gosma de la experiênciã  
almoçar jantar cagar vomitar grandes assinaturas  
que se estendem como grifes de la más alta cultura  
quem naceu pra ser una besta siempre será una bestia

non adianta saber ler y escrever correta  
mente, colecionar diplomas que os otários veneram  
conhecimento nunca foi sabiduria nem aqui na china nem lá nu Iran  
quem nasceu pra ser una bestia sempre será una besta

muchos posam de sábio en la mais badalada de las fiestas  
mas como diria titia Gertrude: una bestia es una bestia es una bestia

9  
bocê guarda a sua dor  
en el fundo de la entranha  
non fica fazendo manha  
aguanta firme todo esse horror

bocê non finge u dolor que sente  
real demais – parece ficción  
a dor que dói sem doer nu corazón  
nem bocê nem ninguém entende

bocê sofre calado la dor que non entende  
transforma ela em rima  
em mel, em olhos abertos, em endorfina  
la dor quasi nem se siente

entre el futuro y tudo lo mais que embolorou  
bocê esconde legal a sua dor

le gustaba escalar la planicie con su muleta de aluminio  
parecia un idiota cruzando la tarde sin sentido  
bebía de la inmundicie sin problemas  
porque desde crianza estaba acostumbrado a beber de la inmundicie  
terrena

sabía como convivir con la inmundicie que produce el hombre.  
había ainda en sus ojos un resto de brilho feliz de infância perdida  
escalando la planicie de los dias  
con su muleta de aluminio non precisaba más nin nombre

parecia que había salido de algun libro de Manoel de Barros  
un personagem de carne gosma esperma escama sangre osso  
mystério

escalar una montanha del lado brasileiro era escalar una planicie  
del lado paraguay  
escalar una montanha del lado paraguay era escalar una planicie  
del lado brasileiro

em ambos los lados de la frontera que implacabelmente apodrece  
ninguém consigue escalar planicies tan bién como ele

desde el décimo segundo andar la tarde  
comercial parece estúpida –  
mismo que los ricos non estejam de acordo  
mismo que los pobres discordem

la tarde ficaria mais elegante vestida de lluvia  
pastando en el mistério  
mismo que bocê non consiga levar nada a sério  
além de la beleza de las vulvas

y enquanto las outras crianzas sorrindo  
brincam de deuses - y la magia de la vida – lentamente – vai  
destruindo

poses certezas fachadas crenzas formigas flores e arranha-céus  
sinceramente vale la pena perder tempo transformando bosta de  
elefante em luz em leche em mel

en este fabuloso aquário  
o que seriam de los espertos sin la ayuda de los otários?

queria ametrilhar – rá-tá-tá-tá-tá-tá  
 ciertas músicas –  
 y para eso – emprestaria  
 los rifles las pistolas y la metranks de Luis Buñuel

ele ciertamente non negaria  
 su velha y buena metranks –  
 talvez até dissesse que esas músicas também lhe daon azia  
 – Las balas Buñuel banca...

entonces yo ametrilharia a la vontade  
 toda esa falsa novidade  
 que las ondas du rádio irradian com alarde –  
 seria una reboluzaum en la ciudade

afinal – en esta noite fria – fria – fria y chapada  
 ninguém és obrigado a engolir tanta marmelada.

ellos preparam el defunto  
 como si preparassem a un artista  
 ou a una ensalada mista  
 después penteiam pra que o mesmo non fique com ar de presunto

y comezan a encher u caixón de flores  
 como dos jardineros – o dois atores  
 profesionales, espontâneos, y u presunto  
 parece agora un ready-made, jardim, instalazione, menos defunto

y también, parece, o presunto, sentir-se legal  
 deitado en aquele mar de flores  
 pronto para partir para além du bem y du mal  
 deixando para trás este paraíso de horrores

ellos preparam u presunto  
 como se estibiessem preparando um omelete – non un defunto

las vakas non entendem mais porquê son tan vakas  
 los estúpidos non entiendem mais porquê son tan estúpidos  
 los hipócritas non entendem mais porquê son tan hipócritas  
 los popozudos non entendem mais porquê son tan popozudos

los ratos non entendem mais porquê son tan ratos  
 los trolhas non entendem mais porquê son tan tralhas  
 los pedantes non entendem mais porque son tan pedantes  
 los sabetudos non entendem mais porquê son tan rolhas

los idiotas non entendem mais porquê son tan idiotas  
 los macacos non entendem mais porquê son tan macacos  
 los humanos non entendem mais porquê son tan humanos  
 los ridículos non entiendem mais porquê son tan ridículos

mismo porque en las dunas y cremas de la espuma  
 ninguém mais quer entender porra ninguna

los santos tienem paz y ciência di sopra  
 e ou non es mano Blake – y son profesores de silenzio – como  
 certas cobras  
 las cobras son extremamente medrosas  
 por eso picam tan benenosas

desde que el mundo es mundo las cobram fazem parte  
 de lo que hay de ficção em cada parte de realidade  
 pequenas medianas grandes gordas magras gigantes  
 las cobras ainda te beijam como antes

una cobra agora  
 una ingênuu gazela com cuerno y todo devora  
 depois, ella fará la digeston  
 durante la primeira segunda terceira y curta estaçom

y encuanto u mundo gira – dentro y fora du tempo – finito infinito  
 complicado simples razo profundu  
 bocê vae conhecendo melhor u sabor de la horrorosa beleza del  
 mistério du mundu



talvez yo seja apenas un pretexto  
 para que la bosta  
 despues se transforme em luz –  
 porque las personas têm la mesma importância de bosta

de elefante para el uniberso –  
 los elefantes y los mercadores  
 también têm la mesma importância  
 de la bosta de las pessoas para el uniberso –

porque tudo parece ser  
 importante para el uniberso:  
 la bosta del santo papa –  
 la bosta de los elefantes –

u paraíso de los horrores –  
 la bosta de las meninas-flores...

paseando bestido de brisa por la tarde cheia de crises  
 ninguém puede me prender en una valise  
 cuando me prendem – espero que durmam –  
 después escapo por el buraco de la fechadura

se non se benden por – digamos – rapadura  
 artistas generalmente siempre llevan una vida dura –  
 disfarçado de brisa  
 nadie me copta nadie me compra nadie me vampiriza

quãto mais enlouquezo – melhor  
 penso – meu nome agora es amor –  
 los ayoreos usam sandálias quadradas –  
 non dá para saber se suas pegadas estão indo ou voltando  
 por la estrada!

dá gusto andar disfarçado de brisa por estas ciudades  
 cheia de bellas meninas y fedores y ruindades

Por que escrebo?  
 Escrebo para ficar menos mesquinho  
 beleza de lo invisible  
 non tem nada a ver com berso certinho

en el culo de qualquer momento  
 escrever pode ser mais que apenas ir morrendo  
 la belleza de lo invisible  
 non se pudre com el tempo

la bosta dos elefantes seca verde clara dura  
 es altamente inflamable – dá uma llama bem pura  
 nunca se termina de aprender a transformar bosta em luz y otros  
 desenganos –  
 todos fomos bellos quando teníamos 4 anos

hoje la maioria solo se preocupa com sus narizes  
 su esperma, su bosta, su lucro, sus missiles

las carnicerías fronterizas parecen museos de arte do futuro –  
 pedazos de carne crua enormes pendurados em ganchos  
 cavernosos de hierro –  
 moscas de todos los colores tamanhos zumbidos –  
 museos de carne – carne muerta – mas ainda viva –

carne vermelha que depois de dois dias en la sombra  
 começa a dar vermes brancos que brotam como hongos de la  
 putrefação –  
 para compensar toda essa lamentação –  
 arte legítima –

carne que non se falsifica –  
 los açougueiros como uma nova estirpe de artistas –  
 vagabundeando pelo ar  
 u cheiro de la carne morta te delizía ou te faz vomitar

aquí – en la selva – en la cidade – en el mundo de la lua –  
 u horror tem color de carne crua.

antes mesmo de començar a dizerem  
 que farão – façam las couzas acontecerem.  
 depois vengam a discursar  
 ninguém aguanta mais esse entediante blablablá.

ninguém mais aguanta tantos bellos discursos  
 propagandas caras e inútiles  
 idiotas que se vendem facilmente – idiotas útiles  
 discursos inteligentes siempre tan burros

en el país del carnabal  
 en el país del tango – en el país de la polka  
 la razón ficô meio loca  
 ninguém mais sabe distinguir el bem del bien – el mal del mal

non hay mais – ni tempo – para se jogar fora  
 hasta el agora ya passou de la hora

admiro como las esplêndidas fêmeas cariocas hablan mar  
 ninguém sabe mais du que ellas da arte de la lengua portugueza  
 falar

admiro como las esplêndidas fêmeas cariocas piden bis  
 ellas sabem como hacerle a un poeta feliz

ouça bocê mesmo la fala de una dulce fêmea carioca  
 sinta lo modo como suenan los eses  
 como ellas ninguém pronuncia los erres  
 las bellas fêmeas cariocas cuando falam dexam felicidade en el céu  
 de mia boca

bancária, balconista, atriz, tradutora, universitária  
 todas hablan de um modo que u escuro fica claro  
 desculpe la sinceridade mas hasta um verso banal pode ficar raro  
 cuando uma tetuda fêmea carioca lo habla em estado de gracia

gosto de ouvir la fala gostosa de las fêmeas cariocas  
 quando ellas falam la tarde idiota fica muito menos idiota

cuando u sol fala claramente  
 en la manhana fria  
 y el silencio non mente  
 quase ninguém ni desconfia

cuando tudo parece una fria  
 una infinita farsa vazia  
 un bértigo que te dexa con azia  
 cuase todo mundo ainda nem desconfia

y después – de todo – incluso u charme –  
 antes du apodrecimento de la carne –  
 bocê se sente melhor – la rima melhorou el dia  
 mismo asi, ninguém, ninguém desconfia

cuantos detalles, amor, sob el sol que parece que nunca mais esfria  
 mas quase ninguém sequer desconfia

sin casa própria – sin beleza comercial – sin apoio da usp da vitae  
 da varig da nasa

y além disso – com u nombre no SERASA  
 u artista selvajem está solinho  
 en este mundo cada vez mais mesquinho

sem orgulhos idiotas sem idiotas vanidades  
 cruzando pequenas médias y grandes ciudades  
 u artista selvagem está solinho  
 mas nem por isso fica se lamentando como un passarinho

u poeta tem amor y esperma y crema y orballo pra dar emprestar  
 contrabandear

mas u poeta non vende su crema su esperma su amar  
 u artista non se ilude mais nem um pouquinho  
 com essa poesia sin esperma – sin bosta – sin sol – sin vida – sin  
 sangue du coração

en las noites cheias de flores porcos que falam artistas vendidos  
 bellas meninas traiciones espiones urubus  
 es bonito ber (dentro du coração) como la bosta vae se  
 transformando en luz

**Douglas Diegues** nació en Rio de Janeiro, y reside atualmente em Campo Grande, Matto Grosso do Sul. En 2003 publicó *Dá Gusto Andar Desnudo Por Estas Selvas*. Esta es la primera edición de *Uma Flor na solapa da miséria*, cuyo título original es *Uma flor na lapela de la miséria*. Optamos por “solapa” en lugar del portugués “lapela” para facilitar la entrada del lector hispanohablante al portugués. El del título es el único cambio introducido por los editores.

## EDICIONES ELOÍSA CARTONERA

*¡Leer te salva!*

### ALGUNOS TÍTULOS DE LA COLECCION:

**César Aira**...Mil Gotas/El Todo que surca La Nada/El cerebro musical **Alan Pauls**...Malarma **Mario Bellatin** (México)...Salón de belleza **Oswaldo Reynoso** (Perú)...Cara de Ángel **Gabriela Bejerman**...Pendejo **Cucurto**... El tractor (poesía)/ El amor es mucho más que una novela de 500 páginas (novela) **Ricardo Piña**... Ortega no se va **Ricardo Piglia**...El pianista **Néstor Perlongher**... Evita vive **Haroldo de Campos** (Brasil)... El Ángel izquierdo de la poesía **Gonzalo Millán** (Chile)...Seudónimos de la muerte **Glauco Mattoso** (Brasil)...Delirios líricos/ El queso del Quéchua **Douglas Diegues** (Brasil)...triple frontera dreams/ El astronauta paraguayo **Enrique Lihn** (Chile)...La Aparición de la Virgen (y otros) **Gaby Luzzi**...Garfunkel/ Warnes **Leónidas Lamborghini**... Comedieta **Fabián casas**... Diarios de la edad... **Ariel Bermani**... Quedarme acá **Diana Bellessi**...Crucero ecuatorial **Ramón Paz**... Pornosonetos **Gustavo Yuste** ...Obsolescencia programada **Gabriel Juarez**... Héroe de bondi/ Aparentemente sin vida **María Auxiliadora Álvarez**... Cuerpo/ Caza **Víctor Hugo Vizcarra** (Bolivia)... Borracho estaba, pero me acuerdo **Manuel Alemián**...Oreja tomada/ 23 cuadritos **Washington Cucurto**... 1999 (poesía reunida)/ Hasta quitarle Panamá a los yankis **Dario Canton**... Todo es materia de poesía **Fetiché**... Antología Trash **Rodolfo Edwards**... La épica del movimiento constante **Facundo Soto**... El olor de tu remera **Walter Lezcano**... 23 patadas en la cabeza **Cuqui**...Masturbación **Alberto Sarlo**...El ojo blindado/ Pura vida **Celeste Dieguez**... El camino americano **Quique Ferrari**... Aguafuertes porteñas **Néstor Perlongher**... Evita vive **Roberto Appratto**... Velocidad controlada/ Levemente ondulado **Damián Ríos**...Habrà que poner la luz **Vivan los putos**... Trash **Mariela Gouiric**...Botafogo **Paulo Leminsky**...Desastre de una idea **Horacio Fiebelkon**...Tolosa **Fabián Casas**...Oda/ Los veteranos del pánico **Tomás Eloy Martínez**... Bazán **Salvadora Medina Onrubia**... Gaby y el amor **Pedro Lemebel**... Bésame de nuevo forastero **Ricardo Zelarayán**... Travesando **Ernesto Camilli**... Tachero de mi vida/ El sol albañil/ Las Casas del viento. **Y muchas novedades más!**

**¡CONSEGUÍLOS EN NUESTRO TALLER Y EN LAS MEJORES LIBRERÍAS!**



Bodegas López  
1898

6 BOTTELLAS DE 750 ml  
MENDOZA - INDUSTRIA ARGENTINA